

La metáfora cognitiva en el aprendizaje de español como lengua extranjera

Juan Carlos Moyano López

Abstract

En 1980 Lakoff y Johnson publicaron *Metáforas de la vida cotidiana* (Metaphors we live by). Desde entonces la metáfora se ha convertido en uno de los puntos centrales de estudio de la lingüística cognitiva. El estudio de la metáfora se ha aplicado también en numerosas ocasiones a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. La metáfora juega un papel muy importante en la comprensión del lenguaje, ha dejado de ser un simple recurso estilístico para convertirse en uno de los elementos principales en la comprensión de múltiples estructuras y procesos gramaticales. En el presente trabajo presentaremos los resultados de una pequeña práctica con metáforas cognitivas llevada a cabo con un grupo de estudiantes japoneses de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. El objetivo de esta propuesta didáctica era demostrar cómo la metáfora cognitiva puede ayudar al desarrollo de la competencia comunicativa durante el proceso de adquisición del español como lengua extranjera a través de diferentes estrategias cognitivas.

外国語としてのスペイン語学習における認知メタファー

Juan Carlos Moyano López

要旨

1980年にLakoff & Johnsonが“Metaphors we live by”を出版して以来、メタファーは認知言語学における中心テーマの1つであり、外国語としてのスペイン語教育・学習においてもメタファー研究は広く応用されている。メタファーは言語を理解する上で重要な役目を果たすもので、単なる文体上の手段という枠を越え、多様な文法構造を理解するための主要な要素の1つとなっている。本稿では、東京外国語大学のスペイン語学習者を対象とした、メタファーを利用したある実践の結果を報告する。スペイン語学習過程におけるコミュニケーション能力向上のために、メタファーがどのように利用できるかという教育的提案をしたい。

Introducción

Desde que en 1980 Lakoff y Johnson publicaron *Metáforas de la vida cotidiana* (*Metaphors we live by*) los estudios de la metáfora se han multiplicado convirtiéndose en uno de los puntos centrales de estudio de la lingüística cognitiva. Su aplicación a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera ha sido también puesta de manifiesto en multitud de artículos y propuestas didácticas. Para la lingüística cognitiva el lenguaje se basa en la experiencia del mundo y se entiende como parte integrante de los demás sistemas cognitivos, no como algo aislado, en el que forma y significado van de la mano. La metáfora juega un papel crucial en la comprensión del lenguaje,

ha dejado de ser un simple recurso estilístico para convertirse en uno de los actores principales en la comprensión de múltiples estructuras y procesos gramaticales, en la comprensión de realidades difíciles de comprender en sus propios términos.

En el presente trabajo presentaremos los resultados de una pequeña práctica con metáforas cognitivas llevada a cabo con un grupo de estudiantes japoneses de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. El objetivo de esta propuesta didáctica era demostrar cómo la metáfora cognitiva puede ayudar al desarrollo de la competencia comunicativa durante el proceso de adquisición del español como lengua extranjera a través de diferentes estrategias cognitivas, creando en los alumnos una competencia metafórica y una reflexión metacognitiva sobre la coherencia léxico-semántica de las expresiones metafóricas.

Antes de explicar el contenido de esta propuesta didáctica, comentaremos brevemente qué es la lingüística cognitiva y cuáles son sus principales temas de estudio. Para ello nos basamos en el libro de Cuenca y Hilferty, *Introducción a la lingüística cognitiva* (1999), un libro para los no iniciados en este tema que quieren profundizar de forma clara y sencilla en los fundamentos del enfoque cognitivo. Nos centraremos principalmente en la teoría de la metáfora cognitiva, mecanismo cognitivo que se utiliza para procesar información abstracta a partir de conceptos más concretos, simples y familiares. Para ello haremos un breve comentario de la obra ya señalada de Lakoff y Johnson en la que demuestran que las metáforas que usamos de forma cotidiana, en la mayoría de los casos de forma inconsciente, modifican nuestra percepción del mundo y explicaremos los tipos de metáfora que estos autores establecen en este libro.

Por último y antes de pasar a la parte práctica de este trabajo, hablaremos de algunas de las aplicaciones que la lingüística cognitiva tiene en el estudio del español como lengua extranjera y mencionaremos algunos de los trabajos que se han hecho y se están haciendo en este campo en los últimos años.

2. ¿Qué es la lingüística cognitiva?

La lingüística cognitiva es una teoría lingüística que intenta explicar el conocimiento lingüístico en relación con otros procesos cognitivos de la mente humana. Tiene relación con otras ciencias cognitivas como la psicología, la neurología, la antropología o la inteligencia artificial. Cuenca y Hilferty (1999: 14) citan a Adriaens, quien define el concepto de ciencia cognitiva como

un paradigma científico contemporáneo que intenta conjugar una serie de campos existentes (la inteligencia artificial, la psicología, la ciencia neurológica, la filosofía, la lingüística y la antropología) en un esfuerzo conjunto para estudiar el dominio complejo de la cognición/inteligencia en su sentido más amplio (incluyendo, por ejemplo, problemas de representación del conocimiento, procesamiento del lenguaje, aprendizaje, razonamiento y resolución de problemas).

Sus orígenes se remontan a la década de los 70, como reacción al generativismo ortodoxo, coincidiendo con los estudios sobre la adquisición de segundas lenguas y con el concepto de interlengua, aunque no es hasta la década de los 80 cuando se puede empezar a hablar de una lingüística cognitiva. El año 1987 fue clave, gracias principalmente a George Lakoff, con la publicación de *Women, FIRE and Dangerous Things* y a Ronald Langacker con la publicación de *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites*. Aunque no podemos dejar de mencionar otra obra publicada ese mismo año, *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason* de Mark Johnson, donde establece una relación entre la cognición, el significado y el cuerpo humano. Las obras de George Lakoff *Metaphors we live by*, escrita con Johnson en 1980 y su continuación *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*, publicada en 1989 con Mark Turner son consideradas también el inicio de la lingüística cognitiva.

La lingüística cognitiva defiende una teoría unitaria de la mente, una estructura cognitiva común para todos los procesos mentales relacionados con el conocimiento y adopta el punto de vista filosófico que Lakoff y Johnson llamaron experiencialismo o realismo experiencial, en contraposición al objetivismo que Ayn Rand describió como la filosofía para vivir en la tierra, según la cual la verdad es una y la misma para todos los seres racionales y no depende de ningún factor físico, psicológico o cultural de las personas que la piensan. El experiencialismo por su parte defiende una estructura del pensamiento ecológica, no abstracta, y gestáltica, no atomística, de carácter corpóreo con sistemas conceptuales basados en la percepción, el movimiento corporal y la experiencia física y social. Para los experiencialistas el lenguaje está basado en la experiencia del mundo y el significado no existe independientemente de la cognición.

Cuenca y Hilferty (1999: 16) presentan el siguiente esquema de estas dos concepciones del pensamiento:

Objetivista	Experiencialista
<ul style="list-style-type: none"> • pensar es manipular símbolos abstractos, que se relacionan directamente con el mundo • el pensamiento es independiente del cuerpo humano • el pensamiento es atomístico • el pensamiento es lógico y puede ser formalizado y descrito a partir de valores de verdad 	<ul style="list-style-type: none"> • el pensamiento responde a una estructura ecológica • el pensamiento tiene carácter corpóreo, es decir, se basa en la experiencia corporal humana • el pensamiento tiene propiedades gestálticas • el pensamiento es imaginativo y sólo puede describirse por modelos cognitivos

Según la corriente experiencialista el lenguaje tiene un carácter corpóreo, el cuerpo humano se releva fundamental en la comprensión de los conceptos. Se trata de estructuras conceptuales compartidas que el lenguaje convencionaliza entre los hablantes de una comunidad de habla permitiendo con ello la comunicación. Las estructuras de la lengua se aprenden, se guardan en la memoria y se echa mano de ellas cuando queremos comunicarnos, igual que ocurre con otros conocimientos humanos. Esta conceptualización, como señalan Cuenca y Hilferty (1999: 18), está condicionada por la experiencia de nuestro cuerpo, del mundo externo y de nuestra relación con el mundo y es el punto de origen y de llegada de la investigación sobre la cognición y el lenguaje. Ambos comparten estructuras y habilidades como las señaladas por estos autores:

- formar conceptualizaciones estructuradas;
- utilizar una estructura para categorizar otra;
- entender una situación en diferentes niveles de abstracción;
- combinar estructuras simples para formar estructuras complejas.

Partiendo de esta concepción del lenguaje como vehículo para expresar el significado, Cuenca y Hilferty (1999: 19) señalan los principios fundamentales de la lingüística cognitiva:

1. El estudio del lenguaje no puede separarse de su función cognitiva y comunicativa, lo cual impone un enfoque basado en el uso.
2. La categorización se realiza a partir de estructuras conceptuales, relaciones prototípicas y de semejanza de familia que determinan límites difusos entre categorías.

3. La función primordial del lenguaje es significar, por lo que no se puede separar el componente gramatical del semántico.
4. La gramática consiste en la estructuración y simbolización del contenido semántico a partir de una forma fonológica, por lo que el significado es un concepto fundamental y no derivado en el análisis gramatical.
5. El lenguaje es dinámico y la gramática una entidad en evolución continua.

Las principales líneas de investigación de la lingüística cognitiva son las siguientes:

1. La teoría de prototipos. Se fundamenta en una concepción no tradicional de la categorización basada en la aceptación de categorías difusas, definidas por haces de rasgos y relaciones de semejanza de familia, y constituidas por miembros prototípicos y miembros periféricos.
2. La semántica cognitiva. Engloba diferentes propuestas teóricas que intentan dar cuenta de la interacción entre lo que tradicionalmente se entiende como significado “de diccionario” y los conocimientos enciclopédicos.
3. La teoría de la metáfora. Parte de la hipótesis de que la metáfora no es sólo una figura literaria, sino que es un mecanismo cognitivo que se utiliza para procesar información abstracta a partir de conceptos más concretos, simples y familiares.

3. La Metáfora cognitiva

Los estudios sobre la metáfora pueden remontarse sin duda a los tiempos de Platón y Aristóteles. Considerada parte de la escritura, de la poesía, del lenguaje literario, para Platón todo lo relacionado con lo figurativo no favorecía la búsqueda de la verdad y por tanto era inútil y quedaba fuera de la práctica filosófica. Aristóteles en cambio valoraba la práctica poética de forma positiva y fue uno de los primeros en hablar de la metáfora como una transferencia del nombre de una cosa a otra. De una forma u otra el estudio de la metáfora quedó relegado a las fronteras de la filosofía y siguió siendo considerada como parte de los registros formales. Fueron Lakoff y Johnson los primeros en señalar que las metáforas forman parte del lenguaje cotidiano, a través de cientos de ejemplos que inundan nuestra vida. Como ellos mismos dicen en *Metáforas de la vida cotidiana* (1980: 39) “hemos llegado a la conclusión de que la metáfora impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción”.

A partir de esta obra la metáfora empieza a cobrar importancia dentro del estudio de la lingüística cognitiva, y empieza a entenderse como un proceso cognitivo que forma parte de nuestro lenguaje y pensamiento habitual. Como señalan Cuenca y Hilferty (1999: 98), “la conclusión a la que se llega es que la base de la metáfora radica en nuestro sistema conceptual: constituye un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos más básicos y conocidos”.

Para Lakoff y Johnson (1980: 41) “la esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra”. En 1987 modifican y precisan su teoría de forma separada. Introducen los conceptos de “target domain” (dominio-meta) y “source domain” (dominio-origen), y Lakoff hace una nueva descripción de la metáfora (1987: 276): “Each metaphor has a source domain, a target domain, and a source-to-target mapping”. La metáfora es un recurso necesario para conceptualizar muchos campos abstractos. Las metáforas cognitivas se materializan en expresiones metafóricas a través del lenguaje y gracias a ellas conceptualizamos muchas áreas del conocimiento. Las metáforas conceptuales son esquemas abstractos que sirven para agrupar expresiones metafóricas. Una expresión metafórica es un caso individual de una metáfora conceptual. Algunas de las metáforas conceptuales que se mencionan en el libro de Lakoff y Johnson son:

UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA	<i>Destruí su argumento</i>
EL TIEMPO ES DINERO	<i>Me estás haciendo perder el tiempo</i>
MÁS ES ARRIBA; MENOS ES ABAJO	<i>Mis ingresos se elevaron el año pasado</i>
LAS PERSONAS SON ANIMALES	<i>Juan es un burro, mira lo que ha hecho</i>
LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS	<i>Esta teoría carece de fundamentos</i>
LA VIDA ES UN JUEGO DE AZAR	<i>Es un auténtico perdedor</i>
EL AMOR ES UNA GUERRA	<i>Ella lo conquistó con su sonrisa</i>

La proyección de un dominio a otro la explican a través de la metáfora conceptual UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA, partiendo del concepto DISCUSIÓN (ARGUMENT en inglés) entendemos una discusión en términos de una guerra. Ponen los siguientes ejemplos de expresiones que siguen esta metáfora conceptual:

Tus afirmaciones son indefendibles.
Atacó todos los puntos débiles de mi argumento.
Sus críticas dieron justo en el blanco.
Destruí su argumento.
Nunca le he vencido en una discusión.
¿No estás de acuerdo? Vale, ¡dispara!

Si usas esa estrategia, te aniquilará.

En palabras de Lakoff y Johnson (1980: 41) “este es un ejemplo de lo que significa que un concepto metafórico, por ejemplo UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA, estructura (al menos en parte) lo que hacemos y la manera en que entendemos lo que hacemos cuando discutimos”. Según ellos el concepto, la actividad y el lenguaje se estructuran metafóricamente. “La metáfora no es solamente una cuestión del lenguaje, es decir, de palabras meramente. Sostenemos que, por el contrario, los procesos del pensamiento humano son en gran medida metafóricos”. La metáfora, pues, no es una expresión lingüística aislada, sino una relación sistemática entre un dominio de origen y un dominio-meta unidos por el procedimiento del mapping o proyección. Esta relación entre dos dominios es unidireccional. Normalmente se concibe un dominio abstracto en términos de un dominio más concreto. Como señalan Cuenca y Hilferty (1999: 103-104), conceptualizamos, por ejemplo:

- el TIEMPO en términos del ESPACIO:

El paquete estará allí dentro de dos semanas.

- las DIFICULTADES en términos de OBSTÁCULOS:

El obstáculo más grande que veo es conseguir que los votantes nos crean.

- los DESEOS en términos de SED:

Tenía sed de venganza

Las proyecciones se concretan en una serie de correspondencias que enlazan el dominio origen con el dominio destino, aunque no se proyecta toda la información de un dominio a otro, sino solamente parte de ella. Si pensamos en la metáfora LAS PERSONAS SON ANIMALES, en el plano de las expresiones metafóricas solo se proyectan determinadas características relevantes de los ANIMALES sobre las PERSONAS. Si decimos por ejemplo

El jefe es muy burro a veces.

sólo se proyecta la cualidad de ser muy obstinado o poco espabilado. No se tienen en cuenta otros atributos del burro como tener cuatro patas o rabo. Estas proyecciones se dividen en dos tipos: correspondencias ontológicas y correspondencias epistémicas. Las primeras vinculan subestructuras entre los dominios origen y destino. En la metáfora conceptual LAS IDEAS SON

ALIMENTOS:

- a. las ideas corresponden a los alimentos;
- b. la persona que come los alimentos corresponde a la persona que acepta la idea;
- c. cocinar el alimento corresponde a concebir la idea, y
- d. digerir el alimento corresponde a comprender la idea.

Las correspondencias epistémicas no conectan subestructuras entre los dos dominios, sino que representan el conocimiento que se importa del dominio origen al dominio destino:

Dominio origen: los alimentos sustentan el cuerpo.

Dominio destino: las ideas sustentan la mente.

3.1. Clasificación de las metáforas de Lakoff y Johnson

3.1.1. Metáforas estructurales

Según Lakoff y Johnson (1980:50), en este tipo de metáforas “un concepto está estructurado metafóricamente en términos de otro”, es decir, se proyectan patrones estructurales enteros de un campo conceptual a otro. Ejemplos de este tipo serían:

UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Tus afirmaciones son indefendibles.

Atacó todos los puntos débiles de mi argumento.

Sus críticas dieron justo en el blanco.

EL TIEMPO ES DINERO

Me estás haciendo perder el tiempo.

Este artilugio te ahorrará horas.

He invertido mucho tiempo en ella.

3.1.2. Metáforas orientacionales

Las metáforas orientacionales no estructuran un concepto en términos de otro, sino que organizan un sistema global de conceptos con relación a otro. La mayoría de ellas están relacionadas con la orientación espacial: arriba-

abajo, dentro-fuera, delante-detrás, etc. Algunas de estas metáforas son:

FELIZ ES ARRIBA; TRISTE ES ABAJO

Eso me levantó el ánimo.
Se me levantó la moral.
Caí en una depresión.
Mi moral cayó por los suelos.

LO CONSCIENTE ES ARRIBA; LO INCONSCIENTE ES ABAJO

Levanta, despierta, arriba. (Wake up en inglés)
Se hundió en un profundo sueño.

SALUD Y VIDA SON ARRIBA; LA ENFERMEDAD Y LA MUERTE SON ABAJO

Está en la cima de la salud.
Su salud está declinando.

MÁS ES ARRIBA; MENOS ES ABAJO

El número de libros impresos cada año sigue en alza.
El número de errores que comete es increíblemente bajo.

3.1.3. Metáforas ontológicas

Pueden ser de sustancia y de entidad. Según Lakoff y Johnson (1980: 63): “las orientaciones espaciales proporcionan un fundamento extraordinariamente rico para entender conceptos en términos orientacionales. Pero no se puede ir mucho más lejos en lo que respecta a los términos orientacionales. Nuestra experiencia de los objetos físicos y de las sustancias proporciona una base adicional para la comprensión más allá de la mera orientación. Entender nuestras experiencias en términos de objetos y sustancias nos permite elegir partes de nuestra experiencia y tratarlas como entidades discretas o sustancias de un tipo uniforme. Una vez que hemos identificado nuestras experiencias como objetos o sustancias podemos referirnos a ellas, categorizarlas, agruparlas y cuantificarlas y, de esta manera, razonar sobre ellas.”

Algunos ejemplos de este tipo de metáforas son:

LA INFLACIÓN ES UNA ENTIDAD

*La inflación está bajando nuestro nivel de vida
Si hay mucha inflación, no sobreviviremos
Hay que combatir la inflación*

Ver la inflación como una entidad nos permite referirnos a ella, cuantificarla, identificar un aspecto particular, verla como causa, actuar al respecto e incluso creer que la entendemos.

También pertenecen a las metáforas ontológicas, las metáforas de recipiente. En palabras de Lakoff y Johnson (1980: 67)

“somos seres físicos, limitados y separados del resto del mundo por la superficie de nuestra piel, y experimentamos el resto del mundo como algo fuera de nosotros. Cada uno de nosotros es un recipiente con una superficie limitada y una orientación dentro-fuera. Proyectamos nuestra propia orientación dentro-fuera sobre otros objetos físicos que están limitados por superficies. Así pues, los consideramos también recipientes con un interior y un exterior”.

Según los autores “los acontecimientos y las acciones se conceptualizan metafóricamente como objetos; las actividades como sustancias; los estados como recipientes”.

¿Estarás en la carrera del domingo? (carrera como objeto recipiente)
¿Vas a ir a la carrera? (carrera como objeto)
Hubo mucho buen correr en la carrera (correr como sustancia en un recipiente)
Está enamorado (estado como recipiente, en inglés “he is in love”)

Otro tipo de metáfora ontológica es la personificación. En palabras de los autores (1980: 71) “acaso las metáforas ontológicas más obvias son aquellas en las que el objeto físico se especifica como una persona. Esto nos permite comprender una amplia diversidad de experiencias con entidades no humanas en términos de motivaciones, características y actividades humanas”:

*Su teoría me explicó el comportamiento de los pollos criados en fábricas.
Este hecho habla en contra de las teorías al uso.
La vida me ha estafado.*

4. La lingüística cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de ele

La lingüística cognitiva defiende una estructura cognitiva común para todos los procesos mentales relacionados con el conocimiento, lo cual es aplicable también a la adquisición de la lengua. En el estudio de segundas lenguas los nuevos conocimientos no suponen una suma de los ya existentes sino que se produce una reestructuración de estos conocimientos. Como señala Ruiz Campillo (2005: 1), la lingüística cognitiva es

“un nuevo programa de investigación que trata de navegar más allá de los riscos donde las tradiciones estructuralista y chomskiana encallaron en su esfuerzo por describir el funcionamiento del lenguaje. En un ejercicio considerable de reduccionismo, yo diría que el nuevo programa tiene como eje fundamental (y casi fundacional) la reivindicación de la indisolubilidad de forma y significado: la nueva unidad básica no es la forma en sí misma, ni el significado en sí mismo, sino una unidad simbólica en la que forma y significado (significado conceptual) son inseparables”.

Son muchos los autores y las obras que han aparecido en los últimos años sobre la aplicación de la gramática cognitiva a la enseñanza / aprendizaje de español como segunda lengua o lengua extranjera, y muchos los docentes que usan cada vez con más asiduidad los fundamentos de esta corriente en sus clases. Según Ruiz Campillo (2005), se enseña mucha más gramática cognitiva en las aulas de español de lo que pudiera parecer ya que todos los profesores cuentan con su intuición de hablantes de español, y la gramática cognitiva parte de una visión de la lengua altamente intuitiva. Señala que para poder ser un “profesor cognitivo” tan solo hay que efectuar los siguientes tres “movimientos de conciencia”:

1. Del objetivismo al experiencialismo: la lengua no ofrece una imagen objetiva de la realidad sino que la representa tal y como el sujeto la percibe y quiere que la perciba el oyente. La gramática está destinada a favorecer diferentes perspectivas representacionales de un mismo hecho “objetivo”.
2. De la forma al significado: la gramática no opera sobre las formas, sino sobre el significado con que el hablante usa esas formas en cada momento.
3. De la norma al uso: la gramática real no vive en los libros, sino en la mente de las comunidades que la usan.

Para Castañeda (2004) la visión de la lengua que ofrece la gramática cognitiva resulta especialmente productiva en el ámbito de la enseñanza / apren-

dizaje de lenguas extranjeras. En los diferentes trabajos teóricos de este autor sobre el enfoque cognitivo de la gramática se pone de relieve el potencial pedagógico que tiene en la enseñanza de segundas lenguas, entre otras cosas por la forma en que se concibe el lenguaje, las estructuras que lo conforman, su adquisición o su desarrollo en tanto que conocimiento.

Una obra que puede ayudar a comprender el sistema de categorías lingüístico desde un punto de vista perceptivo-cognitivo es la *Gramática cognitiva para profesores de español L2*, de Ángel López García. Para este autor (2005: 12), el método perceptivo-cognitivo que se desarrolla en esta obra se basa en la visión. El lenguaje se entiende como re-presentación del mundo propiamente humano, cercano a la percepción del mundo que nos proporciona la vista: “La visión es el estrato cognitivo en el que coincidimos todos los seres humanos y que además no necesita aprendizaje, mientras que las lenguas difieren enormemente unas de otras y, fuera de la materna, siempre se aprenden con dificultad”.

Otra gramática de inspiración cognitiva y destinada no solo a profesores sino especialmente a estudiantes de español es la *Gramática básica del estudiante de español* (Difusión, 2005), que según declaran los autores en la presentación es “una gramática para estudiantes de español de nivel inicial e intermedio (A1-B1 del Marco de Referencia Europeo) que buscan una descripción clara, útil y operativa del funcionamiento de la lengua española”.

Hacer una lista de los diferentes autores, artículos y propuestas didácticas relacionadas con el uso de la lingüística cognitiva en la enseñanza / aprendizaje del español en los últimos años sería interminable y queda fuera del objetivo de este trabajo, por lo que hemos señalado tan solo algunas de las obras y autores más representativos a nuestro juicio.

5. Práctica con metáforas cognitivas en una clase de español

La siguiente propuesta didáctica se llevó a cabo con una clase de estudiantes japoneses de cuarto curso de filología española de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. El objetivo de esta propuesta didáctica era demostrar cómo la metáfora cognitiva puede ayudar al desarrollo de la competencia comunicativa durante el proceso de adquisición del español como lengua extranjera a través de diferentes estrategias cognitivas, creando en los alumnos una competencia metafórica y una reflexión metacognitiva sobre la coherencia léxico-semántica de las expresiones metafóricas. Para ello en primer lugar se hizo en clase una presentación teórica adecuada al nivel de

los alumnos sobre el significado de la metáfora cognitiva y los diferentes tipos de metáfora establecidos por Lakoff y Johnson en 1980; en segundo lugar se sometió a los alumnos a diversas prácticas con conceptos y expresiones metafóricas; por último se hizo una reflexión bastante positiva sobre el contenido de la práctica. A continuación mostramos cómo se desarrolló esta propuesta didáctica.

5.1. Teoría sobre la metáfora cognitiva

Se les dio a los alumnos el siguiente esquema teórico sobre la metáfora:

A. La metáfora lingüística

Es una figura retórica, usada principalmente en textos literarios, pero también en el lenguaje oral. La metáfora compara dos elementos que son similares o se parecen.

Ejemplo: *Mi marido es un cerdo. No se lava las manos después de ir al servicio.*

En el ejemplo anterior se está comparando a una persona con un animal que es sucio, por eso podemos entender que este marido no es un animal con cuatro patas y rabo, sino que también es sucio porque no se lava las manos.

B. La metáfora cognitiva

La metáfora no es sólo una figura retórica. Las metáforas sirven para estructurar unos conceptos a partir de otros. A este tipo de metáfora se le llama metáfora conceptual.

Lakoff y Johnson formularon una teoría sobre la metáfora conceptual en 1980. Escribieron un libro llamado *Metáforas de la vida cotidiana* (el título original es *Metaphors We Live By*). Según estos autores el mundo está estructurado metafóricamente y las metáforas sirven para comprender la realidad. Elaboramos “mapas” conceptuales con distintas asociaciones de términos para categorizar y clasificar la realidad. Definimos lo más abstracto en términos de lo más concreto.

Un ejemplo de metáfora conceptual es EL AMOR ES UN VIAJE, es decir, debemos entender el concepto de amor igual que entendemos el concepto de viaje. El AMOR es lo más abstracto y el VIAJE lo más concreto. Por eso podemos hacer expresiones metafóricas como las siguientes:

- *Mira qué lejos hemos llegado.*
- *Tendremos que emprender caminos separados.*
- *Ahora no podemos volver atrás.*
- *Es un largo camino, lleno de baches.*
- *Nuestra relación anda sobre ruedas.*

Las expresiones anteriores hablan de relaciones amorosas usando palabras o expresiones que normalmente usamos para hablar de viajes. De esta forma podemos entender mejor conceptos abstractos basándonos en nuestra experiencia sobre conceptos más concretos.

C. Tipos de metáforas

- Metáforas orientacionales

Organizan un sistema global de conceptos con relación a otro sistema. Normalmente son de tipo espacial y hacen que algunos conceptos sean más visuales en el espacio físico.

Las más frecuentes son: arriba / abajo
dentro / fuera
delante / detrás
profundo / superficial
central / periférico

Ejemplo de metáfora conceptual:

LO BUENO ES ARRIBA Y LO MALO ES ABAJO

Ejemplos de expresiones metafóricas:

Clase alta; clase baja; los índices económicos suben; los productos son de baja calidad; las cosas van hacia arriba; vamos cuesta abajo, etc.

- Metáforas ontológicas

En este tipo de metáforas un fenómeno se considera como una sustancia, un recipiente, una persona.

Ejemplo de metáfora conceptual:

LAS IDEAS SON COMIDA

Ejemplos de expresiones metafóricas:

Lo que me dijo me dejó mal sabor de boca; no puedo tragarme esa afirmación; es un lector voraz; dejemos cocerse esa idea, etc.

- Metáforas estructurales

En este tipo de metáforas una actividad o una experiencia se estructura en términos de otra.

Ejemplo de metáfora conceptual:

UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA

Ejemplos de expresiones metafóricas:

Destruí su argumento; tus afirmaciones son indefendibles; nunca le he vencido en una discusión; sus críticas dieron justo en el blanco, etc.

5.2. Práctica con metáforas cognitivas

A. Escribid al lado de las siguientes expresiones un SÍ si pensáis que son metáforas y un NO si pensáis que no son metáforas:

Me siento alto

Eso me levantó el ánimo

Se me levantó la moral

Estás saltando de gozo

Me siento bajo

Estoy deprimido

Caí en una depresión

Mi moral está por los suelos

Las cosas van hacia arriba

Vamos cuesta abajo

Tuve un bajón

Estoy hundido

Estoy por encima de la situación

Está en la cumbre de su poder

Está bajo mi control

*Es socialmente inferior a mí
El número de libros impresos sigue en alza
Mis ingresos se elevaron el año pasado
Si tienes calor, baja la calefacción
Las cosas van mejorando*

*No me cabe en la cabeza,
No me entra la lección,
Tener algo en mente,
Tener la mente vacía,
Métete esto en la cabeza
Tener una melodía en la cabeza
Estar saturado
Ser un cabeza hueca
Tiene pájaros en la cabeza*

*Me estás haciendo perder el tiempo
Con el ordenador ahorrarás tiempo
No tengo tiempo para dedicártelo
¿En qué gastas el tiempo estos días?
Esta rueda deshinchada me ha costado una hora
He invertido mucho tiempo en ella
No dispongo de tiempo suficiente para eso
Estás terminando con tu tiempo
Tienes que calcular el tiempo
Reserva algo de tiempo para el estudio
¿Vale la pena gastar ese tiempo?
¿Te sobra mucho tiempo?
Vive de tiempo prestado.
No utilizas tu tiempo con provecho.
Perdí mucho tiempo cuando caí enfermo.
Gracias por tu tiempo.*

B. ¿Entiendes las siguientes expresiones metafóricas? Clasifícalas en orientacionales, ontológicas y estructurales. Después intenta escribir a qué metáfora conceptual corresponden y por último piensa de nuevo en su significado:

- a. *No me cabe en la cabeza.*
- b. *Eso me levantó el ánimo.*
- c. *Me estás haciendo perder el tiempo.*
- d. *Métete esto en la cabeza.*
- e. *Vamos cuesta abajo.*

- f. *He invertido mucho tiempo en ella.*
- g. *Caí en una depresión.*
- h. *No me entra la lección.*
- i. *¿Tienes tiempo?*

Metáforas orientacionales:

¿A qué metáfora conceptual corresponden?

LO BUENO ES _____ ; _____ ES _____.

Metáforas ontológicas:

¿A qué metáfora conceptual corresponden?

LA MENTE HUMANA (o la cabeza) ES _____.

Metáforas estructurales:

¿A qué metáfora conceptual corresponden?

EL _____ ES _____.

C. A continuación tenéis tres conceptos metafóricos. Escribid tres expresiones metafóricas para cada uno de estos conceptos.

A) LO IMPORTANTE ES GRANDE; LO NO IMPORTANTE ES PEQUEÑO

B) EL AMOR ES LOCURA

C) EL FÚTBOL ES UNA GUERRA

D. Ahora intentad crear un concepto metafórico para cada uno de los tipos de metáfora estudiados.

5.3. Reflexiones sobre el uso de metáforas cognitivas en el aprendizaje de ele.

Se les dio a los estudiantes el siguiente cuestionario sobre la práctica realizada:

1. ¿Qué te ha parecido la práctica que hemos hecho sobre las metáforas cognitivas?
2. ¿Cuáles de las metáforas conceptuales que hemos estudiado se pueden usar también en japonés?
3. ¿Qué tipo de metáforas crees que son más fáciles y más comunes?
4. ¿Qué tipo de metáforas conceptuales te ha costado más entender y ejemplificar?
5. ¿Crees que el estudio de metáforas cognitivas puede ayudar a tu aprendizaje del español? ¿En qué forma?

5.4. Reflexiones sobre la práctica.

La práctica anterior se llevó a cabo en una clase de cuarto año de español como especialidad en la Universidad de Estudios extranjeros de Tokio. Se dedicaron 2 sesiones de 90 minutos y se hicieron 8 grupos de 4 estudiantes cada uno. En la actividad número 1 la mayor parte de los grupos coincidieron en señalar que la mayoría de las expresiones de la actividad eran metáforas. Las que más dudas crearon entre los alumnos fueron las siguientes:

estoy deprimido, estoy hundido, está bajo mi control, si tienes calor, baja la calefacción; las cosas van mejorando; estar saturado; no tengo tiempo para dedicártelo; estás terminando con tu tiempo. La mayoría de estas expresiones, con los verbos estar y tener más un adjetivo o un nombre eran para ellos tan normales que no pensaron que podían tratarse también de metáforas. Algunos de los alumnos no entendían todas las frases, pero con ayuda de otros compañeros y del profesor pudieron entenderlas sin necesidad de usar el diccionario.

En cuanto a la actividad número 2 todos los grupos menos uno clasificaron de forma acertada las expresiones metafóricas de la siguiente forma:

Metáforas orientacionales: *eso me levantó el ánimo; vamos cuesta abajo; caí en una depresión.*

Metáforas ontológicas: *no me cabe en la cabeza; métete esto en la cabeza; no me entra la lección.*

Metáforas estructurales: *me estás haciendo perder el tiempo; he invertido mucho tiempo en ella; ¿tienes tiempo?*

Rápidamente entendieron que palabras como *levantar*, *caer*, o *abajo* les ayudaban a agrupar las expresiones orientacionales. El hecho de que se repitiera el léxico (cabeza, tiempo) en las otras expresiones les ayudó a clasificarlas en los mismos grupos, aunque hubo algunas confusiones entre si eran ontológicas o estructurales. A la hora de escribir la metáfora conceptual a la que se referían las diferentes expresiones no tuvieron ningún problema en señalar LO BUENO ES ARRIBA; LO MALO ES ABAJO para las metáforas orientacionales y EL TIEMPO ES DINERO para las estructurales. Algo más les costó la metáfora conceptual ontológica. Estos son algunos de los ejemplos que dieron: LA MENTE HUMANA ES UNA CAJA; LA MENTE HUMANA ES LA BOCA; LA MENTE HUMANA ES UNA COSA PEQUEÑA.

En cuanto a la actividad número 3 fue más fácil para ellos encontrar ejemplos para la metáfora orientacional LO IMPORTANTE ES GRANDE; LO NO IMPORTANTE ES PEQUEÑO. Estos son algunos de los ejemplos que dieron: *Messi es el más grande del Barcelona; no lo pienses más, es un problema pequeño; fue una responsabilidad enorme; para mí eres alguien muy grande*. Respecto al concepto metafórico casi todos los grupos escribieron expresiones como: *estoy loco por ti; me estoy volviendo loco, no puedo dejar de pensar en ella*; a algunos grupos les costó encontrar ejemplos del concepto EL FÚTBOL ES UNA GUERRA, aunque todos coincidieron que también en su idioma se podía hablar de este concepto metafórico. Estos son algunos de los ejemplos que dieron: *esta noche se enfrentan el Barsa y el Real Madrid en el clásico; Ronaldo destruyó la portería del Valencia; el equipo de casa consiguió la victoria; los futbolistas se pelean por la pelota*.

Por último la actividad 4 fue la más difícil para ellos. Especialmente tuvieron más dificultades para escribir metáforas ontológicas y estructurales, aunque fueron capaces de crear algunas metáforas nuevas, algunas de ellas, pensamos, por influencia de su cultura y de su lengua. Estos son algunos de los ejemplos que dieron: LO BUENO ESTÁ EN EL CENTRO; LO MALO ESTÁ EN LA PERIFERIA / LO BUENO ESTÁ DENTRO; LO MALO ESTÁ FUERA / INTELIGENCIA ES DELANTE; NO INTELIGENCIA ES DETRÁS / LA FELICIDAD ES ARRIBA; LA TRISTEZA ES ABAJO / EL AMOR ES DINERO / EL AMOR ES UNA GUERRA / LA VIDA ES UN RECIPIENTE / EL TRABAJO ES DINERO / LA VIDA ES TRABAJO / EL ESTUDIO ES TRABAJO

Si analizamos las respuestas que dieron a las preguntas de reflexión sobre las actividades, podemos concluir que todos se sintieron motivados

desde el principio y tuvieron una actitud positiva hacia la práctica. En general, 30 de 32 alumnos, se mostraron de acuerdo en que el estudio de las metáforas cognitivas y la asociación de conceptos les serviría para entender mejor expresiones del español que no conocen, y que puede ser una forma muy positiva de aprender una lengua extranjera, principalmente haciendo asociaciones de ideas y pensando en cosas concretas que ya conocen para intentar entender conceptos más abstractos. Cinco de ellos escribieron que les hubiera gustado oír hablar de las metáforas cognitivas cuando empezaron a estudiar español ya que pensaban que habrían podido aprender mucho más. Sobre la pregunta de cuáles de los conceptos metafóricos estudiados se pueden usar también en japonés, todos los alumnos, excepto uno, opinaron que todas las metáforas estudiadas se podían usar en japonés y algunos de ellos dijeron que también en japonés se usan muchas de estas metáforas. En general les costó más entender y buscar ejemplos de metáforas estructurales y menos de metáforas orientacionales.

6. Conclusiones

Cualquier lengua está llena de expresiones metafóricas y en casi todos los casos expresan realidades abstractas en términos de otras más concretas. Muchas de las metáforas son universales y otras son propias de una lengua o cultura determinadas. Como señalan Lakoff y Johnson en el Post-scriptum (1980: 283) es necesario darse cuenta de que hay otras maneras de percibir el mundo y es posible ver más allá de las verdades de nuestra cultura. Aprender una segunda lengua haciendo uso de esos conceptos metafóricos universales que tenemos en la mente puede ser de gran utilidad y puede ayudarnos a entender mejor esas diferencias lingüísticas y culturales que existen entre las diferentes lenguas.

El objetivo de este trabajo no ha sido otro que el de iniciarnos en el mundo de la lingüística cognitiva de la mano de esas metáforas que impregnan nuestra vida cotidiana y dar a conocer una pequeña práctica con metáforas cognitivas llevada a cabo con un grupo de estudiantes japoneses de español. Estamos solo al principio de un camino que se presenta muy atractivo desde un punto de vista de la enseñanza del español que tiene en cuenta una concepción cognitiva de la gramática. Esperamos seguir aprendiendo y disfrutando de este viaje.

Bibliografía

- Berlin, B.- Kay, P. (1969), *Basic color terms: Their universality and evolution*. Berkeley: University of California Press.
- Castañeda, A. (2004), “Potencial pedagógico de la gramática cognitiva. Pautas para la elaboración de una gramática pedagógica de español/LE”, en redELE, revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera. <http://www.mepsyd.es/redele/revista/castaneda.shtml>
- Castañeda, A. y Alonso, R. (2009), “La percepción de la gramática. Aportaciones de la lingüística cognitiva y la pragmática a la enseñanza de español/LE”, en marcoele, revista de didáctica español como lengua extranjera. <http://marcoele.com/la-percepcion-de-la-gramatica-aportaciones-de-la-linguistica-cognitiva-y-la-pragmatica/>
- Cuenca, M.J. y Hilferty, J. (1999), *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- Johnson, M. (1987). *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination and reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories reveal about Mind*. Chicago/Londres: The University of Chicago Press.
- -(1990). “Metaphor and War: The metaphor system used to justify war in the gulf”. <http://philosophy.uoregon.edu/metaphor/lakoff-l.htm>.
- Lakoff, G.- Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press (traducción española, 1986. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra).
- Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar*. I. Stanford: Stanford University Press.
- López, A. (2005). *Gramática cognitiva para profesores de español L2*. Madrid, Arco Libros.
- Turner, M. (1987). *Death is the mother of beauty: Mind, metaphor, criticism*. Chicago: University of Chicago Press.
- Ruiz Campillo, J.P. (2005), “Gramática cognitiva y ELE”, en marcoele, revista de didáctica español como lengua extranjera. <http://www.marcoele.com/num/5/gramaticacognitiva.php>
- Vera Luján, A. (1986), “Aspectos prototípicos en la categorización lingüística”, *Studi Orientali e Linguistici*. III, Bolonia, CLEB, pp. 355-365.
- -(1997), “Prototipos, conceptos y cosas”. *Homenaje al profesor A. Roldán Pérez*. Universidad de Murcia, servicio de publicaciones, pp. 617-632.
- VV.AA. (2005). *Gramática básica el estudiante de español*. Madrid, Difusión.

